

Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 40:14

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	I powiedzieli do niego: Czy już wiesz, że Baalis,* król synów Ammona, posłał Ismaela, syna Netaniasza, aby cię zamordował?*** Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im. ¹⁾²⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Czy ty już wiesz — zaczęli — że Baalis, król Ammonu, posłał Ismaela, syna Netaniasza, aby cię zamordował? Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedzieli do niego: Czy wiesz o tym, że Baalis, król synów Ammona, posłał Izmaela, syna Netaniasza, aby cię zabić? Ale Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekli do niego: Wieszże o tem, że Baalis, król synów Ammonowych, posłał Izmaela, syna Nataniaszowego, aby cię zabił? Ale im nie uwierzył Godolijasz, syn Ahikama.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I rzekli mu: Wiedz, iż Baali, król synów Ammon, posłał Ismaela, syna Nataniasza, zabić duszę twoją. A nie uwierzył im Godoliasz, syn Ahikam.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	i powiedzieli do niego: Czy ci wiadomo, że Baalis, król Ammonitów, posłał Izmaela, syna Netaniasza, by cię pozbawił życia? Lecz nie uwierzył im Godoliasz, syn Achikama.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekli do niego: Czy wiesz już, że Baalis, król Ammonitów, posłał Ismaela, syna Netaniasza, aby cię zamordował? Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Następnie powiedzieli mu: Zapewne wiesz, że Baalis, król Ammonitów, wysłał Izmaela, syna Netaniasza, żeby cię zamordował? Jednak Gedaliasz, syn Achikama, im nie uwierzył.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	i powiedzieli: „Czy nie wiesz, że król Ammonitów Baalis posłał Izmaela, syna Netaniasza, żeby cię zabić?”. Godoliasz, syn Achikama, nie uwierzył im jednak.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	i mówili mu: - Czy ty wiesz, że Baalis, król Ammonitów, wysłał Jiszmuela, syna Netanja, aby pozbawił cię życia? Gedaliasz, syn Achikama, nie uwierzył im jednak.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	i сказали йому: Чи знанням знаєш, що Веелія цар синів аммона післав до тебе Ісмаїла, щоб побити твою душу? I Годолий не повірив їм.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	oraz do niego powiedzieli: Czy ci wiadomo, że Baalia, król Ammonitów, wysłał Iszmuela, syna Nethanji, aby cię zamordował? Lecz Gedalja, syn Achikama, im nie uwierzył.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I przemówili do niego: ”Czyżbyś nie wiedział, że Baalis, król synów Ammona, wysłał Ismaela, syna Netaniasza, by

¹⁾ Baalis, <x>300 40:14</x>L.

²⁾ aby cię zamordował, לְהַכּוֹתָ נַפֶּשׁ (lehakotecha nafesz), idiom: by uderzyć twą duszę l. by pozbawić cię życia.

			zadał śmiertelny cios twojej duszy?” Lecz Gedaliasz, syn Achikama, nie wierzył im.
--	--	--	--